

О.Н.ЧЮМИНА

Переводы

Арман Сюлли-Прюдом. Поэтам будущего
Былое
Леконт де Лиль. Бессмертное благоухание
Роберт Гамерлинг. Голос истины
Служение красоте
Теофиль Готье. Сонет ("Я - ласточка; купаюсь прихотливо...")
Прометей
Шозе Мария де Эредиа. Средневековые сонеты:
Лебединая песнь.
Догаресса.
Полдень

Жан Ришпен. Любовь:
I. Древнеримский сонет
II. Средневековый сонет.
III. Сонет Возрождения
Элизабет Браунинг. Сонеты:
1. Узник.
2. Неудовлетворенность
3. Слезы.
4. Непоправимое.
5. Даль.
6. Горец и поэт

АРМАН СЮЛЛИ-ПРЮДОМ

ПОЭТАМ БУДУЩЕГО

Певцы грядущего! Все тайны мировые
От вас вселенная узнает наконец,
И ярко озарит светильник ваш впервые
Причины действия, начало и конец.
Ваш стих - он освежит бессмертные идеи,
Когда закроет нас могильная плита,
И мы сойдем во мрак, ничтожные пигмеи,
И смолкнет голос наш, закроются уста...
Но вспомните, что мы поем любовь и розы
В суровый век, когда орудий слышен гром,
Для тех, кому в удел даны судьбою слезы:
Жалейте же о нас, боровшихся со злом;
Толпою к вам сойдут счастливейшие грезы
И мир страдания вам будет незнаком.

1886

БЫЛОЕ

Порою в тишине я говорю былому: -
Напомни мне опять о милой старине! -
И тут оно, стряхнув дремотную истому,
Приподнимается и в очи смотрит мне.

Потом, облекшись в весенние уборы,
Оно ведет меня в волшебные края,
Где чаровало все и радовало взоры,
Где прежде я любил и был счастливей я.

Им зажжены огни, горевшие когда-то,
И чаши розами украшены богато;
Но, пристально взгляды в спокойный лик его,
Я убеждаюсь, что пламя прежней страсти
Не воскресит его и не имеет власти
Над тем, что навсегда останется мертво!